

CORRESPONDENCIA PERSONAL EN ARCHIVOS: LAS CONVERSACIONES EPISTOLARES ENTRE EUGENIO FERNÁNDEZ GRANELL Y FRANCISCO AYALA.

M^a Dolores Villaverde Solar.

Universidad de A Coruña.

dolores.villaverde@udc.es

1. Introducción.-

Una carta es un “papel escrito, y ordinariamente cerrado, que una persona envía a otra para comunicarse con ella¹”. Hasta hace no tanto tiempo, las cartas eran el principal medio de comunicación que utilizábamos para ponernos en contacto entre nosotros, y, al guardarlas y conservarlas en archivos no solo nos conectan con el pasado, sino que se convierten en fuentes de valor incalculable para poder documentar hechos históricos, sucesos, eventos sociales, conocer vidas y obra de personajes ilustres... Su importancia como documento de archivo radica en que ofrecen datos sobre sucesos de la vida cotidiana de sus protagonistas -remitentes y destinatarios- aproximándonos a testimonios directos de cada persona y los acontecimientos que la rodean. Son fuentes primarias de un valor excepcional para estudiar y conocer el pasado bien sea a través de experiencias personales de quién escribe y/o contesta las misivas, bien por el contexto histórico, cultural o social del momento en que son escritas.

La presente comunicación tiene como base documental parte de las cartas conservadas en el archivo personal de Eugenio Fernández Granell. No es esta la primera ponencia escrita presentada a los congresos virtuales Archivos, Historia y Patrimonio Documental que se fundamente en el patrimonio bibliográfico o documental conservado en la Fundación Granell de Santiago de Compostela, de la lectura de algunos de sus documentos surgió hace un año la comunicación: *El archivo personal de Eugenio Fernández*

¹ Definición del Diccionario de la Real Academia Española.

Granell: sus críticas de arte en prensa, presentada al VI congreso virtual sobre Archivos, Historia y Patrimonio Documental, que se centraba en la revisión de los documentos en prensa y radiofónicos que Eugenio Fernández Granell escribió en diversos países de su exilio y medios de comunicación entre los años cuarenta y los noventa del siglo pasado. En la presente convocatoria se plantea una comunicación cuya fuente documental es de nuevo el archivo personal del intelectual surrealista gallego, y si bien el texto no es una continuación del escrito para el anterior congreso, sí puede considerarse una extensión, que contribuya a comprender la envergadura de dicho archivo personal y el valor de sus documentos.

Los objetivos fundamentales de la comunicación son dos: en primer lugar, se pretende seguir conociendo la figura de Eugenio Fernández Granell, en esta ocasión a través de su relación con otro intelectual exiliado: Francisco Ayala, revisando el intercambio epistolar entre los años 1953 y 1987, largo período de trato personal y destierro, donde se analizará si hay verdadera amistad y/o lealtad entre ambos, también las maneras de entender ciertas cuestiones académicas y culturales en los dos intelectuales; y un segundo objetivo, destacar una vez más la biblioteca y archivo de la Fundación que Fernández Granell creó en vida y fue llevada a Compostela en 2011. A pesar de no ser muchas las cartas y tarjetas postales que se conservan escritas a Francisco Ayala o contestadas por el escritor (no llegan a treinta), se trata de una serie de documentos de gran valor, por ser inéditos y poco conocidos del archivo personal de Granell.

2. Los personajes y sus cartas.-

Tras la guerra civil, muchos intelectuales españoles se vieron obligados a exiliarse por sus ideas contrarias al régimen vencedor, la mayoría tardó décadas en regresar a su tierra o ya no pudieron hacerlo, pero durante tanto tiempo de destierro consiguieron desarrollar sus trayectorias profesionales en los diversos países que los acogieron, siendo América el continente elegido por la mayoría. Para el presente trabajo se ha realizado una lectura y estudio de las

cartas enviadas y recibidas entre dos de estos intelectuales supervivientes a la guerra y represaliados en países americanos: Eugenio Fernández Granell y Francisco Ayala García-Duarte, cuya relación se inicia y consolida en el exilio. Cartas que se intercambian, escriben y contestan durante casi cuatro décadas, que fue guardando Eugenio Granell durante toda su vida y que pertenecen a su archivo personal. No se trata aquí de hacer una transcripción de los escritos, el motivo de este texto es ponerlas en conocimiento de los lectores e investigadores y a su vez, a través de ellas, conocer la relación laboral y personal entre ambos así como los intereses que los unieron. En ellas se pueden leer cuestiones diversas: algunas banales, y otras que tratan asuntos laborales -siendo estas últimas las de mayor interés-, todas escritas por dos españoles en países extranjeros y con una España que quedó bajo el régimen franquista, son escritos que sirven para conocer mejor ambas personalidades, reflexionar sobre el exilio y aproximarse a dos hombres brillantes, de gran cultura y destreza para la escritura.

Los dos protagonistas de esta comunicación se conocen en Puerto Rico, son españoles republicanos exiliados que llegan allí gracias a Jaime Benítez Rexach², rector de la Universidad de Río Piedras, y una de las personas fundamentales en los años de exilio de Fernández Granell. Benítez decidió contar con varios españoles represaliados para que accedieran a trabajar en la universidad que dirige³, entre ellos, Ayala y Granell, los dos protagonistas de esta comunicación impartirán clase en la Universidad de Río Piedras junto a otros intelectuales españoles como Jorge Guillén, Juan Ramón Jiménez, Ricardo Gullón o María Zambrano. Eugenio mantuvo relación con todos ellos si bien se sabe de fue más cercana la que sostuvo con Juan Ramón Jiménez⁴ y María Zambrano.

² Jaime Benítez Rexach fue un profesor, abogado y político puertorriqueño. Rector de la Universidad de Río Piedras desde 1942 y primer presidente del sistema Universitario de Puerto Rico.

³ Sobre los exiliados españoles en Puerto Rico remito al artículo de F. Ruiz, Emilio (2008): "La acogida de universitarios españoles en Puerto Rico a raíz de la Guerra Civil española (1936-1939): los primeros momentos" *Migraciones y Exilios*, 9. Págs, 49-72. file:///C:/Users/pc1/Downloads/Dialnet-laAcogidaDeLosUniversitariosEspanolesEnPuertoRicoA-3009961%20(1).pdf

⁴ Juan Ramón Jiménez fue el que animó a Granell a escribir con su célebre frase "Escriba, Granell, escriba":

Para conocer mejor a los personajes, cabe recordar que Eugenio Fernández Granell fue un polifacético artista gallego vinculado a la vanguardia surrealista, que por su ideología republicana y filiación al POUM -Partido Obrero de Unificación Marxista-, al estallar la guerra civil se ve forzado a salir de España, viviendo exiliado en diferentes países americanos (República Dominicana, Guatemala, Puerto Rico y Estados Unidos) hasta que pudo regresar a España en las últimas décadas del siglo XX. Su archivo personal es un tesoro para los/as investigadores/as que buceamos entre documentos oficiales, recortes de prensa y de revistas, tarjetas, postales, y cartas que ocupan archivadores, carpetas, libretas o cajas, meticulosamente ordenados y conservados. Recoge su archivo intelectual, sus artículos de prensa, textos inéditos, y su correspondencia personal.

Francisco Ayala García-Duarte (Granada, 16 de marzo de 1906 - Madrid, 3 de noviembre de 2009), fue un escritor y jurista, catedrático de Derecho desde 1933, que con la llegada de la guerra civil debe exiliarse, instalándose en Argentina, y posteriormente trabaja en la Universidad de Puerto Rico y, en diversas universidades norteamericanas. Pudo visitar España en 1960, pero no vuelve definitivamente hasta 1976.

Los dos, una vez que retornan a su país, instauran fundaciones culturales en dos ciudades española: la Fundación Granell, -inaugurada en Santiago de Compostela en 1995 mediante un convenio entre el artista y el ayuntamiento compostelano, que nació con el objetivo de gestionar su colección y promover las vanguardias artísticas-, y la Fundación Francisco Ayala -inaugurada en 1998 en Granada con el objetivo de preservar y difundir la obra del pensador español⁵-. Ambos, donaron los documentos de sus

...” Juan Ramón Jiménez descubrió en Granell un escritor de talento cuando saludó la publicación de su libro *Isla cofre mítico* con la siguiente observación: «No sé por qué me imagino que Granell fue escritor antes que pintor. Y creo que su pintura se humanizaría más con la alternancia de su escritura impresionista. Porque si la imaginación no puede ser sino cosa del hombre, también lo humano es fatalmente cosa de la imaginación». Termina su comentario con las palabras inspiradoras: «Escriba, Granell, escriba.». Irizarry, Estelle: “La inventiva surrealista de E.F.Granell” en *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes* https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-inventiva-surrealista-de-e-f-granell-0/html/ff12263a-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.htm. [consulta: 11/04/2026].

⁵ <https://www.ffayala.es/> <https://www.fundacion-granell.gal/gl/>

archivos personales a las Fundaciones que se encuentran a disposición de investigadores/as.

Las cartas consultadas para esta comunicación, están depositadas en la Fundación gallega, fueron escritas y recibidas entre Granell y Ayala durante sus años en Puerto Rico, Estados Unidos y de vuelta a España. Son escritas a mano o mecanografiadas y en ellas se conversa sobre su trabajo y/o problemas en la universidad, sobre arte, familia, de otros personajes en el exilio o de su red de amigos, también de la situación política, social y educativa en España y Puerto Rico. Las epístolas son escritas o contestadas por Ayala y Granell, pero Granell también escribe a Nina (la historiadora del arte: Nina Ayala Mallory, hija de Francisco Ayala) y en muchas sale a relucir el rector de la Universidad de Río Piedras, Jaime Benítez. A Benítez se reitera lealtad y gratitud como rector de la universidad de la que ambos son parte del claustro, pues una gran parte de las misivas están relacionadas y tratan las dificultades para publicar Eugenio F. Granell en la universidad de Río Piedras su manuscrito sobre Historia del arte *Pintura escrita: textos y visiones de pintores*.

2.1. La correspondencia sobre *Pintura escrita: textos y visiones de pintores*.

La primera carta que conserva Granell de Francisco Ayala es escrita el 7 julio de 1952, una carta breve escrita por el escritor andaluz y dirigida al presidente del Consejo de la Universidad de Puerto Rico, sobre la licencia de un profesor.

A partir de aquí se inicia la correspondencia entre los dos intelectuales, tanto personal, como de asuntos de trabajo. Las cartas más numerosas y relevantes como material de archivo coinciden con la década de los cincuenta, y están en su mayoría, relacionadas con la vida universitaria, la docencia, e investigaciones: el 27 de septiembre de 1953 escribió Granell desde Río Piedras a Ayala -que se encuentra en Nueva York-, una larga carta de seis páginas mecanografiadas que inicia la serie de mensajes e intercambio de

comunicaciones con una única temática: el libro que está escribiendo Eugenio - esta obra fue redactada en Puerto Rico recopilando y comentando escritos de diferentes artistas desde la Edad Antigua a la Edad Contemporánea. Escrito durante la década de los cincuenta, nunca pudo su autor verlo impreso, si bien esa edición ya estaba aprobada y constaba en el presupuesto de la universidad su publicación-.

En la carta del 27 de septiembre de 1953 un Eugenio ilusionado escribe a su colega que el libro *“marcha viento en popa”* se encuentra inmerso en sus investigaciones *“comprobando obras y materiales”* para la monografía, y le anuncia que va a ser un libro voluminoso, de más de 500 páginas, tratando alrededor de sesenta autores.

Una conversación entre compañeros de trabajo, nos permite atisbar a un Eugenio metido de lleno en sus investigaciones, con mucha tarea por delante y dificultades para llevarla a cabo pues no encuentra bibliografía, y, que tras varios meses trabajando sobre el texto, ve reducido *“el tiempo dedicado a la pintura”*, pero a pesar de todo, está ilusionado⁶. Ayala contesta el dos de octubre, agradeciendo la información sobre el libro que *“veo será magnífico”*⁷.

La Fundación Ayala, también depositaria de un archivo epistolar de Francisco Ayala, custodia una misiva de Jaime Benítez a Ayala de 1954 que insta a negociar esa publicación:

*“En negociar con alguna de las casas europeas de reproducciones artísticas, preferentemente Skira, la publicación del libro que prepara para la Editorial el señor Eugenio Fernández Granell, tratando de conseguir un arreglo por el cual graviten sobre la casa editorial los primeros gastos de la edición o por lo menos compartidos en forma conveniente para nuestros intereses”*⁸...

⁶ Carta del 27 de septiembre de 1953. Archivo personal de E.F.Granell.

⁷ Carta del 2 de octubre de 1953. Archivo personal de E.F.Granell.

⁸ Carta de Jaime Benítez a Francisco Ayala (20/05/1954). Depositada en la Fundación Ayala <https://www.ffayala.es/epistolario/search/?search=carta+20+mayo+1954> .[Consulta: 15/04/2026].

Llegado el año 1955 siguen intercambiándose cartas sobre la edición de este libro, pero el tono es totalmente diferente, de la ilusión se pasa al enfado, la frustración y el desencanto por parte de su autor, que lo transmite en diversos escritos, e insiste en la petición de ayuda a Francisco Ayala para apurar esa edición bloqueada, aunque los intentos resultaron infructuosos.

Este grupo de cartas enlazan con ese manuscrito del surrealista que pudo convertirse en una obra fundamental e imprescindible de consulta para historiadores de arte, por la visión amplia sobre textos de artistas de las diversas épocas de la historia, pero que quedó guardado y nunca pudo ver la luz. Una extensa obra nunca editada de la que se conservan varios tomos, borradores y carpetas de documentación a la que dedicó años de investigación y redacción que finalmente, por cuestiones ajenas a él, no pudo ser publicado y que ahora forma parte del archivo de su autor y pueden consultar investigadores/as al acceder al archivo de la Fundación.

Estas mismas cartas, por su contenido, nos aproximan al funcionamiento interno de la universidad de Puerto Rico, a los miembros de su claustro, a las trabas o impedimentos de cualquier investigador para poder acceder a la impresión de sus textos, o a los problemas presupuestarios.

En la carta del 14 de octubre de 1955 escribe Eugenio Granell a Francisco Ayala lamentando los más de tres años dedicados al libro, robando tiempo a su familia. Se queja de los favores que debe, de sus reuniones con el rector (al que reafirma su apoyo) para que saliera adelante...” y *todo en vano*”. Se queja de su falta de dinero para poder editarlo él mismo e indica con desilusión “*no creo haber hecho nada genial, pero sí algo que está, desde luego, bien*”⁹.

La importancia de esta carta radica en que revela su dedicación al estudio e investigación, también sus dificultades económicas, e incluye el porqué de su insistencia en publicarlo, que va más allá de la labor

⁹ Carta del 14 de octubre de 1955. Archivo personal de E.FGranell.

investigadora: “*pensaba sacar a mi hermano de la hediondez miserable de la España envuelta en mierda*¹⁰”, y ayudar sus padres.

Una sola epístola pone de manifiesto: a) su situación económica, la de su hermano o sus padres, b) nos ubica en una España con tensiones políticas, sociales, una vida cultural marcada por el control y la censura y, c) expresa su estado anímico.

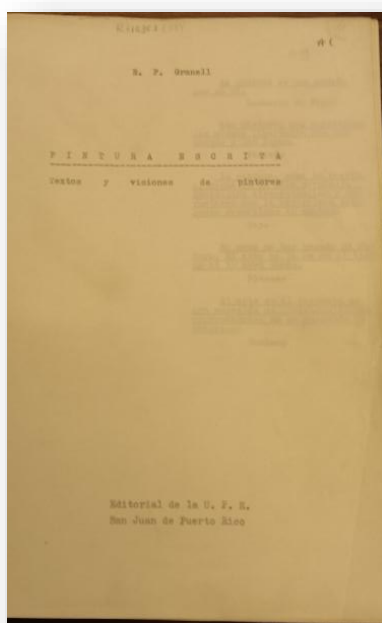


Imagen1: Portada del manuscrito *Pintura escrita: textos y visiones de pintores*. Editorial de la UPR San Juan de Puerto Rico. (Archivo personal de Eugenio F. Granell. Fundación Granell).

Con fecha del 21 de octubre del mismo año (1955), responde Francisco Ayala, y sus noticias no mejoran la frustración de Eugenio, Ayala considera que

¹⁰ Mario Fernández Granell, de ideología republicana al igual que su hermano Eugenio fue detenido en A Coruña intentando huir de España tras la guerra, y condenado a muerte en un primer momento. Esa condena cambió a cadena perpetua y finalmente pudo salir de prisión en 1942. Vivió unos años complicados en Vigo, hasta que decide emigrar a Venezuela en 1957 donde se dedicará a la pintura hasta que puede regresar a España a mediados de los años 80 volviendo a Vigo, donde muere en 1991.

por la envergadura del texto debería ser una edición de lujo, lo que encarecería demasiado su publicación y solo puede proponer persuadir a algún editor.

Se conserva una misiva más -sin fecha- de Ayala a Granell, escrita desde la Universidad de Puerto Rico, su contenido la situaría en fechas próximas a las anteriores: Ayala plantea comentar a una editorial de Argentina o de España, pues es un *“libro apetecible”* para cualquier editora, pero *“no puedo hacerlo desde aquí sin hablarlo antes con Don Jaime”¹¹*.

Granell no conserva más cartas sobre la publicación de su manuscrito, que a día de hoy sigue inédito.

2.2. Otro tipo de correspondencia entre Eugenio F. Granell y Francisco Ayala.

El resto de correspondencia entre los dos intelectuales españoles son un conjunto de misivas, -más breves en su mayor parte-, con temáticas variadas:

Desde escuetos saludos a cartas donde se interesan por sus familiares; a notas de agradecimiento por algún obsequio -como la del 23 de julio de 1957 de Nina (hija de Francisco Ayala) agradeciendo un cuadro a Eugenio, o la del día 21 de octubre de 1958 en la que Ayala envía a Granell un ejemplar de uno de sus libros¹²-; hay citas entre ambos para alguna comida entre amigos; y otras cartas hablan de un accidente de Nina y se interesan por su salud y la de su acompañante.

De entre todo este grupo de escritos diversos hay curiosidades como: a) la carta de Ayala a Granell del 12 de julio de 1955 donde le “devuelve a Granell el cuestionario de Breton”. Dicho cuestionario, suponemos que es una entrevista manuscrita, que también se conserva en su archivo personal, en la

¹¹ Jaime Benítez Rexach (rector de la Universidad de Río Piedras).

¹² En la Biblioteca personal de Eugenio F. Granell se conservan varios libros dedicados por Francisco Ayala a Eugenio.

que Eugenio Granell entrevistó a André Breton¹³ en la República Dominicana; b) Una larga carta mecanografiada con fecha del 15 de noviembre de 1957 redactada por Eugenio Granell, se trata de una declaración firmada por parte del profesorado en apoyo al rector Benítez. El 21 de noviembre se data la contestación de Francisco Ayala hablando de “*hervidero o pudridero*” a la situación y ambiente tenso en que se halla la universidad y la propia isla caribeña; o c) la tarjeta de invitación al matrimonio Granell por parte de la Spanish Book Corporation of América para el setenta cumpleaños de F. Ayala (nota sin fecha).

La última carta entre ambos se escribe el 19 de enero de 1987. Francisco Ayala escribe a Eugenio Granell porque hace ya tiempo que no se ven. Los dos regresaron a España y se ponen al día en sus nuevas direcciones.

3. Conclusiones.-

Tras la lectura de la correspondencia entre Francisco Ayala y Eugenio Granell se puede indicar que se aprecia en los escritos respeto entre los dos, cierta confianza, pero sin llegar a la cercanía y verdadera amistad que Eugenio F. Granell sentía por otros amigos como el historiador valenciano Vicente Llorens (1906-1979) o el escritor y crítico gallego Xosé Rubia Barcia (Mugardos, 1914- California, 1997). Sí hay, un sentir común ante el exilio y la situación política tanto de España como de Puerto Rico, y cuestiones laborales compartidas durante su labor profesional como docentes e investigadores en la Universidad de Puerto Rico.

Para los dos españoles, la figura del rector de la Universidad de Río Platas, Jaime Benítez, fue fundamental durante su estancia en la isla, al contar con su presencia -y la de otros exiliados españoles- para formar parte de su claustro¹⁴, y la lealtad a este hombre queda patente en los escritos de ambos a lo largo de todas sus conversaciones epistolares.

¹³ Escritor, ensayista y teórico francés, impulsor del movimiento surrealista (1896-1966).

¹⁴ También Jorge Guillén, Juan Ramón Jiménez, María Zambrano o Ricardo Gullón.

Las de Eugenio Fernández Granell suelen ser cartas muy largas y mecanografiadas, demuestra gran facilidad para escribir y su meticulosidad, iba numerando las que son de varias páginas, y guardó toda su correspondencia a lo largo de su vida. Era un hombre de capacidad para comentar todo tipo de temas, y eso se refleja cuando escribe, sus cartas son extensas como extensa es su cultura y su círculo de conocidos y/o amigos.

La lectura y examen de estas epístolas custodiadas en la Fundación Granell de Santiago de Compostela¹⁵, nos acerca a una serie de documentos inéditos que permiten entender las situaciones personales, laborales y las conexiones académicas y/o culturales de sus protagonistas durante varias décadas de sus vidas.

¹⁵ Una vez más, mi sincero agradecimiento al personal de la Fundación Granell, en especial a la responsable de su Biblioteca y Archivo por permitirme el acceso y estudio de su patrimonio documental.